



Staats- und
Universitätsbibliothek
Bremen



Staats- und Universitätsbibliothek Bremen

**DFG-Projekt "Digitalisierung und Erschließung des Nachlasses des
Ägyptologen Adolf Erman (1854-1937)"**

Brief von Jules Baillet an Adolf Erman

Baillet, Jules

Orleans, 29.06.1907

Nachweis dieses Dokuments im [Kalliope-Verbund](#)

[urn:nbn:de:gbv:46:1-63810](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:46:1-63810)

Orléans, 29 Juin 1907.

Monsieur.

La lecture de votre mémoire
à l'Académie de Berlin „Zur
ägyptischen Wortforschung“, m'a
fort intéressé. Vous y marquez
bien toutes les difficultés
auxquelles vous vous heurtiez pour
établir un nouveau dictionnaire
égyptien. C'est la préface d'un
ouvrage considérable à tous
égards.

Mais, s'il m'est permis de
porter un jugement, et quelque peu

de prix que mon appréciation
puisse avoir à vos yeux, ce que
je louerais par dessus tout, c'est
d'avoir voulu débrouiller et dis-
tinguer les divers âges de la langue
et les diverses stratifications du
vocabulaire. Vous avez eu raison
au plus haut point de choisir la
méthode historique. Qu'il s'agisse
de linguistique, de littérature, d'étude
des arts, des idées ou des mœurs, ce
doit être la méthode fondamentale
et c'est la plus sûre. Vous en aviez
déjà donné un bon exemple pour
la grammaire: vous n'avez
pour le dictionnaire qu'à rester
fidèle à vous-même.

Sous peu de jours vous recevrez
un mémoire, que j'ai fait paraître
en plusieurs fascicules du Recueil
de M. Maspero, sur « les Noms de
l'esclave en égyptien ». Peut-être vous
apportera-t-il quelque concours à vos
travaux de Lexicographie. Plus sûrement
aurait-il profité de ses travaux, si
j'avais pu les consulter. Je me
proposais d'y déterminer à la fois le
sens des mots que j'étudiais et la
condition des gens qu'ils désignaient.
Plusieurs méthodes s'offraient: j'ai
demandé à chacune ce qu'elle pouvait
donner et à toutes un contrôle des résultats
de l'une par ceux de l'autre. De la
méthode historique se réclame le soin
que j'ai pris de citer pour chaque mot ou

chaque acception des exemples pris aux
différentes époques. Le contexte est le plus
sûr guide; mais, comme vous vous en
plaignez justement, pour une fois où il
instruit que de passages fastidieux où
il n'apprend rien! La recherche de
l'étymologie m'a semblé déconcertante
et ne donnant que des indices bien ha-
sardeux: le rapprochement des divers
systèmes auxquels elle doit recourir jette
sur tous la suspicion. J'ai réussi, je crois,
plus souvent à éliminer certaines traductions
et à circonscrire le sens vrai qu'à le
préciser tout à fait. Je serais heureux
que vous approuviez ma tentative.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance
de mes sentiments les plus distingués.

Jules Baillet